

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 811.112.2'367:070

Е. В. Богатко

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦЕПОЧЕК КОСВЕННОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на примере текстов СМИ)

Данная статья посвящена изучению моделей цепочек косвенной речи в текстах СМИ и их влиянию на выбор наклонения при оформлении косвенного высказывания. Материалом для исследования послужили номера периодического издания «Der Spiegel» 2011 года.

Предложения с косвенной речью чаще всего встречаются в газетно-публицистическом стиле. Это связано с тем, что в этом функциональном стиле большую роль играет полемика, передача чужих мнений. Очень распространенными в газете и в то же время наиболее крупными единицами текста, содержащей косвенную речь, являются так называемые цепочки.

Под цепочкой понимается некоторое количество тесно связанных между собой предложений, содержащих косвенную речь, объединенных одной темой и одним источником высказывания.

В лингвистических работах имеются отдельные замечания о цепочках косвенной речи в текстах художественного стиля [1] и газетно-публицистического стиля [2]. От цепочек косвенной речи в художественной литературе цепочки в газетных текстах отличают некоторые моменты. Важнейшим из них является обязательное наличие вводящего элемента – глагола говорения, который в цепочках косвенной речи в художественной литературе может отсутствовать. В то время как в художественном произведении косвенная речь не обязательно резко отграничивается от речи автора, переплетаясь иногда с несобственно-прямой речью, в газете косвенная речь, как правило, четко выделяется на фоне языка автора, а несобственно-прямая речь отсутствует совсем.

В своей диссертации В. А. Косова выделила пять моделей цепочек косвенной речи. В основу моделирования она положила четыре признака. Первым является характер вводящего предложения, которое может быть простым или сложноподчиненным. Вторым признаком

является наличие или отсутствие союза придаточного предложения, если вводящее предложение – сложноподчиненное. Третьим признаком является проникновение в цепочку прямой речи. Четвертый признак – это повторяемость глагола говорения на протяжении всей цепочки [2].

Материалом для настоящего исследования послужили три номера периодического издания «Der Spiegel» 2011 года. Анализу в настоящей работе подвергались новостные тексты, информационно-аналитические статьи, комментарии и т. д. В исследованном газетном материале нам встретились все модели описанных выше цепочек, а также их варианты и переплетения. Количество предложений в цепочке не ограничено. В нашем материале имеются также цепочки, содержащие более семи предложений. В качестве образца приводим наиболее часто встречающуюся модель:

Laut „New York Times“ vermuten die USA, dass bereits einige hundert „Söhne Iraks“ sich von der Qaida haben kaufen lassen und den Widerstand mit Informationen versorgen. Grund sei die Enttäuschung über die neue, alte Regierung [3, с. 91].

Sie sagt aber, dass sie Polyamorie für ein Zukunftsmodell halte. Sie wolle Karriere machen und habe einen Freund in Berlin und einen in Frankfurt [3, с. 54].

Первое предложение в примерах – сложноподчиненное, в котором главное предложение находится в препозиции. Как показало наше исследование, глагол-сказуемое в придаточном предложении может содержать конъюнктив и индикатив, если данное предложение вводится союзом *dass*. Второе же и последующие предложения цепочки обязательно содержат конъюнктив.

В этом случае тенденция к выбору того или иного наклонения поддается объяснению. Если высказывание третьего лица вводится глаголом или словосочетанием (если оно четко воспринимается как факт), сослагательное наклонение может отсутствовать. Но в предложении, которое ничем не сопровождается (второе и последующие предложения), и неизвестно, имеем ли мы дело с косвенной речью, употребление конъюктива является обязательным.

Если же в придаточном сложноподчиненном предложении, начинающем цепочку, союз отсутствует, наблюдается преобладание форм конъюктива.

Eisenhauer erklärt heute, die Offerten seien „vollkommen unverbindlich“ gewesen und die Konditionen inakzeptabel. Die Emdener Firma habe unter anderem Planungsverbote für weitere Parks in der Umgebung gefordert, für die er auch noch persönlich garantieren sollte [3, с. 66].

Это относится также и к моделям, в которых цепочка начинается с простого предложения либо с придаточного предложения.

Seine Wohnung sei zu klein, klagt der Mann. Er würde mit seiner Familie gern umziehen. Aber die Behörde weigere sich, die Kosten für die Möbelpacker zu übernehmen [3, с. 19].

Eisenhauer widerspricht. Der angenommene Preis von 150 Millionen Euro sei „weit nach unten zu korrigieren“. Der Grund: Klauseln in den Verkaufs-verträgen, die nachträgliche Anpassungen vorsähen – etwa wegen gestiegener Baukosten bei Global Tech I. Er werde mit dem Verkauf der Genehmigung am Ende vielleicht zehn Millionen Euro verdienen [3, с. 66].

Очень распространенными в газетных материалах являются модели цепочек, в которых косвенное высказывание переплетается с прямой речью.

Косвенная речь может содержать как отрывки прямой речи, заключенные в кавычки, так и употребляться рядом с ней. Такие цепочки употребляются для того, чтобы придать высказыванию большую образность и достоверность. В данном случае в косвенном высказывании употребляется сослагательное наклонение. Приведем несколько типичных примеров:

Alle starrten nur auf die Frau da vorn, erwarteten, dass sie sich korrigiere. Aber statt dessen sagte sie: „Das ist die beste Lösung. «Sie verdiene am meisten, rund 100 000 Dollar, also entlaste ihre Kündigung die Firma am stärksten. Außerdem sei sie wahrscheinlich am ehesten in der Lage, einen neuen Job zu finden, denn, so erklärte sie es, „ich bin Unternehmerin, ich bin es gewohnt, kreativ zu sein, Risiken auf mich zu nehmen“ [4, с. 43].

Das Blatt berichtete, Berlin unterstütze in Wahrheit Barrosos Vorstoß. Er habe, sagt er, «keinerlei Zweifel an der Entschlossenheit Deutschlands und seiner Kanzlerin, die Stabilität des Euro-Raums zu verteidigen» [5, с. 23].

Таким образом, в публицистическом стиле при оформлении косвенного высказывания преобладают формы конъюнктива. Это полностью опровергает мнение многих лингвистов о вытеснении в косвенной речи конъюнктива индикативом.

На выбор наклонения при оформлении косвенной речи влияет характер цепочки предложений. Так, бессоюзие и постпозиция главного предложения являются фактором, способствующим употреблению конъюнктива. Формы сослагательного наклонения помогают также опознать косвенную речь в недостаточно ясных контекстах и четко отграничить чужую речь от авторской речи, являясь в ряде случаев единственным показателем чужой речи.

Литература

1. Заничковский, М. А. Косвенная речь в современном немецком языке. (Структура и употребление): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / М. А. Заничковский; гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1975. – 24 с.

2. Косова В. А. Косвенная речь в немецком языке (на материале прессы ГДР, ФРГ и Австрии): автореф. дис.... канд. филол. наук / В. А. Косова; Моск. гос. пед. ин-т ин.языков им. Мориса Тореза. – М., 1977. – 27 с.

3. Der Spiegel: электрон. журн. [Электронный ресурс]. – 2011. – № 1. – Режим доступа: URL: [140http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3729668](http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3729668). – Дата доступа: 25.09.2012.

4. Der Spiegel: электрон. журн. [Электронный ресурс]. – 2011. – № 2. – Режим доступа: URL: [140http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3729668](http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3729668). – Дата доступа: 25.09.2012.

5. Der Spiegel: электрон.журн. [Электронный ресурс]. – 2011. – № 3. – Режим доступа: URL: [140http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3729668](http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3729668). – Дата доступа: 25.09.2012.

УДК 811.112.2'367

А. П. Нарчук

ПОСТПОЗИТИВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ВЫРАЖЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ В НЕСКЛОНЯЕМОЙ ФОРМЕ

В данной статье рассматриваются особенности употребления прилагательных в современном немецком языке на фоне исторических изменений, происходивших в группе существительного в древневерхненемецкий период. Анализ проводился на базе примеров определений, функционировавших на разных этапах развития немецкого языка и выраженных прилагательными в краткой форме, расположенными в постпозиции по отношению к определяемому существительному.

Согласующееся определение занимает в немецком языке, как правило, место перед определяемым существительным, например, *der oberste Knopf, mit freundlicher Erwartung, ein richtiger Mensch*. Препозитивное употребление прилагательных является, таким образом, нормой. Наряду с этим, исследователи фиксируют в немецком языке многие случаи постпозиции атрибутивных прилагательных к определяемому существительному: *Die wasserreiche Umgebung steht für Urlaubsspaß*